

ENFANTS

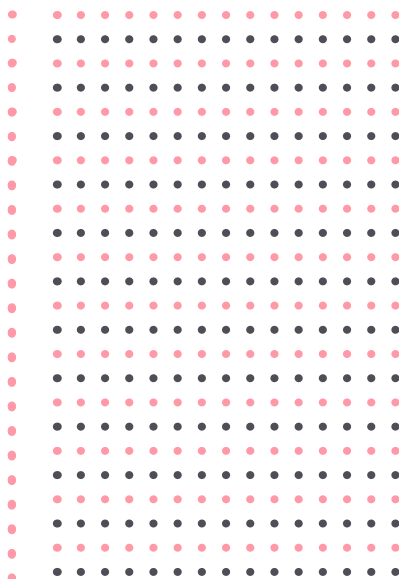
Du 21 octobre 2016 au 8 janvier 2017



Maurizio

1 Qui est l'artiste ?

Maurizio Cattelan est un artiste né en Italie en 1960. C'est aussi un sacré farceur ! Il réalise des œuvres qui représentent des animaux dans des situations ou des lieux extraordinaires. Il met aussi en scène des personnages parfois étranges. Il utilise même sa tête pour créer un personnage qui va d'aventure en aventure. Dans l'exposition que tu vas explorer, Maurizio a réuni ses œuvres les plus importantes pour lui.



L'exposition réunit des œuvres qui parlent de l'Histoire, de la mémoire, de personnages de cinéma et des grandes fables humaines.

Who is the artist?

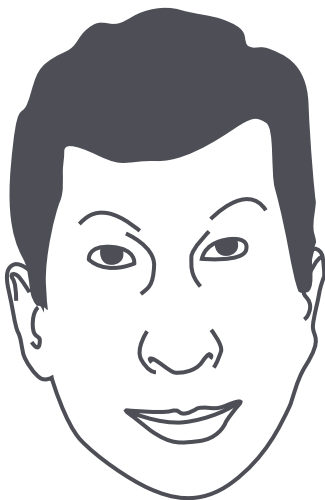
Maurizio Cattelan is an artist born in Italy in 1960. He's also a hell of a prankster! His works are made out of stuffed animals in extraordinary situations and places. Sometimes, he also stages some strange characters. He even uses his own face to create a character who sets off on many adventures. In the exhibition you're about to explore, Maurizio gathered what he considers to be his most important works.

This exhibition gathers artworks related to History, to memory, movie characters and the great fables of humankind.

3 Un cheval a été suspendu dans l'escalier ! Quelqu'un a dû profiter de l'absence des visiteurs pour le suspendre au plafond !

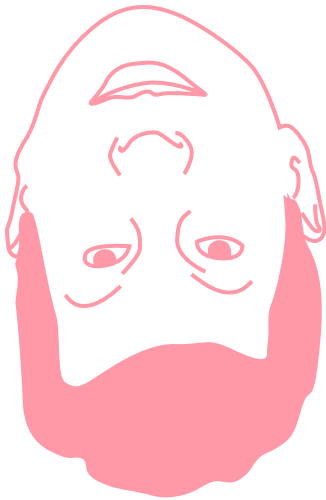
C'est ce matin que Tiramisu - c'est son nom de course - a été retrouvé suspendu au dessus de l'escalier d'honneur. L'événement a eu lieu durant la nuit, c'est sûr !

Un gardien a remarqué que chaque nuit, les sculptures se réveillent et prennent vie durant quelques heures ; elles se figent à nouveau au petit matin, à 8h précise, juste avant l'arrivée des équipes de la Monnaie de Paris.



Maurizio Cattelan used his face as model for many of his sculptures. Could you recognize which artworks look like him?

Maurizio Cattelan a utilisé son visage comme modèle pour plusieurs de ses sculptures. Pourrais-tu reconnaître les œuvres qui lui ressemblent ?



A horse was suspended in the staircase! Someone must have taken advantage of the absence of visitors to hang it from the ceiling.

This morning, Tiramisu - that's his racehorse name - was found hung up over the staircase. There's no doubt the event took place during the night!

An exhibition guard noticed that every night the sculptures wake up and come to life for a few hours; they freeze again in the morning, at precisely 8 am, just before the arrival of the Monnaie de Paris' team.

Here it's raining meteorites!

Une fine équipe t'attend pour t'aider à résoudre cette énigme. Pulcino, le petit poussin, et ses deux amis les chiens, Michelangelo et Raffaello.

Pulcino supervise l'enquête depuis le début et surveille chaque nuit ces étranges événements. Les deux labradors l'aident avec leur flair surpuissant dans ses recherches. Le jour s'étant levé, les personnages se sont figés pour retrouver leur état de statue. Voici le bilan de l'enquête que Pulcino nous a fait parvenir : le cheval a été suspendu cette nuit, juste avant l'ouverture du musée, et le Pape se retrouve coincé sous une météorite.

Il pleut des météorites ici !

The finest team is waiting for you to help them solve this mystery. Pulcino, the little chick, and his two friends the dogs, Michelangelo and Raffaello.

Pulcino leads the investigation from the beginning and keeps a close eye on these strange events every night. The two labradors are helping him with their powerful sense of smell in his investigation. The sun rose, the characters froze and got back to their statue's position. Here are the results of the investigation that Pulcino gave us: the horse has been suspended last night, just before the opening of the exhibition, and the Pope is now trapped under a meteorite.

Habituellement, il aide le petit Pulcino à résoudre les enquêtes mais il semblerait que quelqu'un a voulu l'en empêcher.

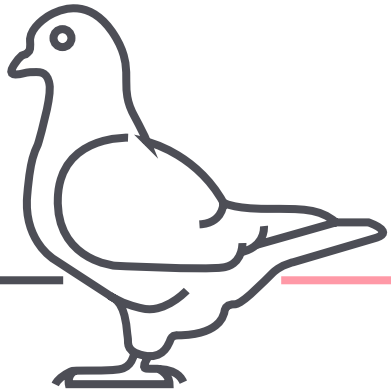
Les pigeons de la famille Piccioni pourraient t'aider mais ils sont tellement nombreux qu'ils ne savent plus qui est qui...

Usually he helps little Pulcino to resolve some cases but it seems that someone wanted to stop him. The pigeons of the Piccioni family could have helped you, but they are so many they don't even recall who is who...

Attention aux crottes de pigeons !

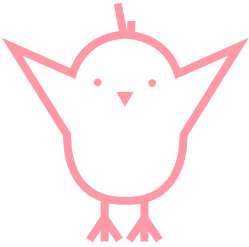
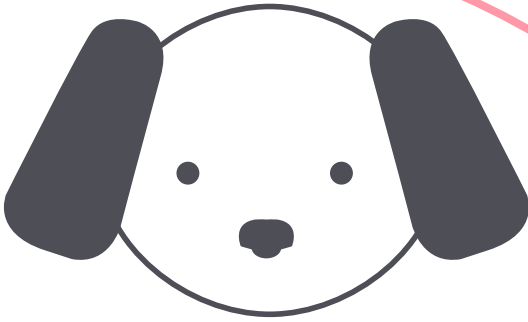


Beware of pigeons' droppings!

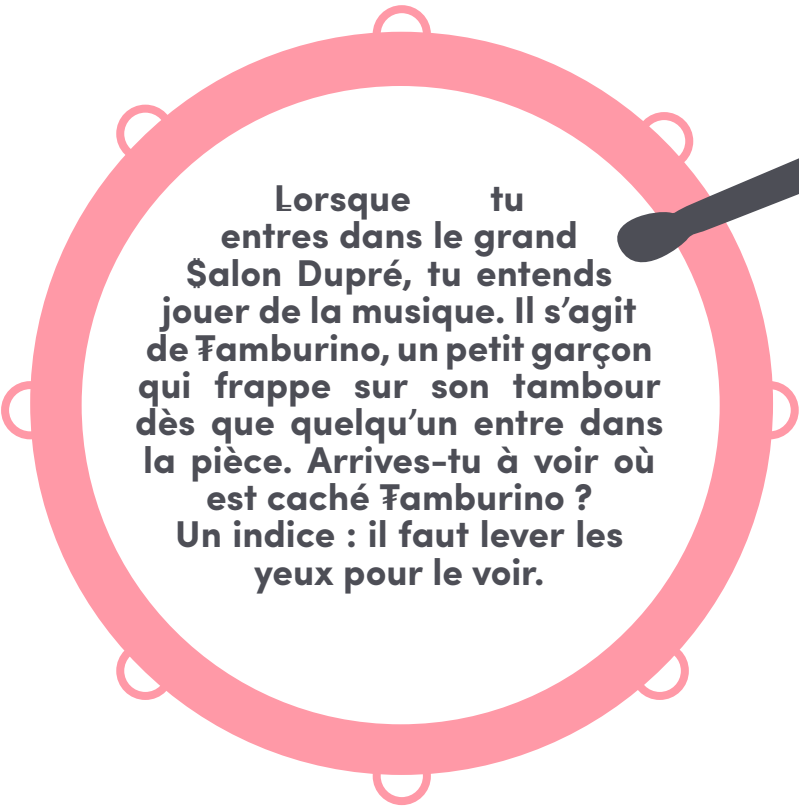


7 **Voici une drôle de famille ! Deux chiens prennent soin d'un tout petit poussin...**

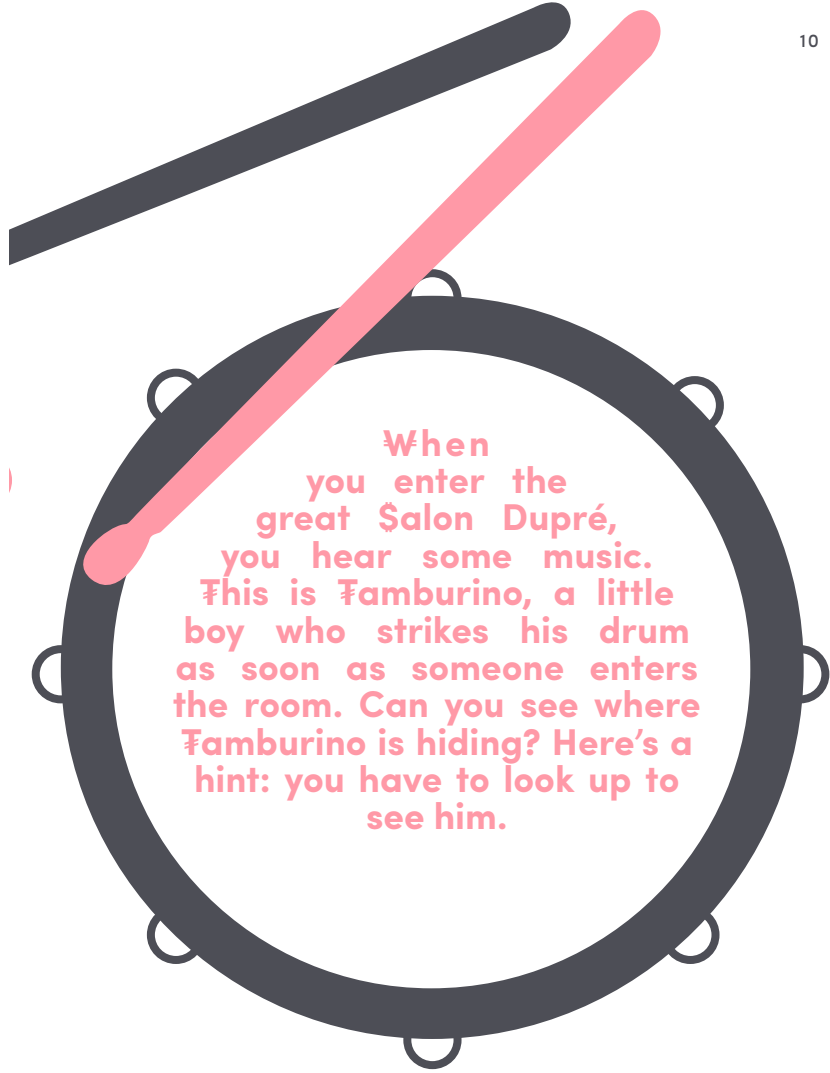




Here's a funny family! Two dogs are watching over of a little chick ...



Lorsque tu entres dans le grand Salon Dupré, tu entends jouer de la musique. Il s'agit de Famburino, un petit garçon qui frappe sur son tambour dès que quelqu'un entre dans la pièce. Arrives-tu à voir où est caché Famburino ? Un indice : il faut lever les yeux pour le voir.

A large black drum with a red drumstick and a black drumstick. The drum has six small black circles around its rim. The red drumstick is positioned diagonally across the drum, with its head resting on the left side. The black drumstick is positioned diagonally above the drum, with its head pointing towards the top right.

When
you enter the
great Salon Dupré,
you hear some music.
This is Tamburino, a little
boy who strikes his drum
as soon as someone enters
the room. Can you see where
Tamburino is hiding? Here's a
hint: you have to look up to
see him.

- 11 Est-ce que vous voyez ça ?
Quelqu'un a creusé un trou pour
s'introduire dans la Monnaie de
Paris ! Comme les autres, il s'est
immobilisé juste avant l'ouverture de
l'exposition. Vous le reconnaissez ?
C'est le cousin de Maurizio. On ne
sait pas ce qu'il est venu faire ici.
D'ailleurs, sais-tu s'il est en train
d'entrer dans l'exposition ou d'en
sortir ?

Tiramisu n'est pas le seul à avoir été
suspendu. Regarde dans les salons, il
y a un cheval qui se prend pour une
autruche avec sa tête dans le mur.

**Did you see that? Someone dug a hole to break
into Monnaie de Paris! Just like the others, he
froze just before the opening of the exhibition.
Do you recognize him?
It's Maurizio's cousin. We don't know what
he is doing here. Besides, can you tell if he is
entering or exiting the exhibition?**

**Tiramisu is not the only one to have been
suspended. Look into the rooms, there is a
horse who takes itself for an ostrich and put its
head into the wall.**



Mais que regarde donc ce cheval à travers le mur ?

What is this horse could be looking at through the wall?

Comment le petit Maurizio s'est-il retrouvé accroché au mur ?

Décidément c'est une maladie ! Tout le monde va finir suspendu quelque part. C'est maintenant au tour du petit Maurizio d'être accroché au mur, comme sur un porte-manteau. Il a l'air malin comme ça. Qui a bien pu lui faire une farce pareille ?

Il va falloir agir vite avant que toute les sculptures ne finissent en l'air. Le petit Pulcino se souvient que Tamburino, le jeune garçon que tu as vu sur la rambarde en haut du grand Salon, ne joue pas simplement du tambour pour faire de la musique mais aussi pour envoyer des messages. D'après la famille Piccioni, qui s'y connaît en message secret, Tamburino parlerait de Maurizio petit...





How little Maurizio ended up hung on the wall?

It must be a virus! Everyone is going to end up hanging somewhere.

Now it's the turn of the small Maurizio to be hung on the wall, like on a coat on a hanger.

He looks like a fool. Who could have done this to him?

We'll have to act fast before all the sculptures end up hung in the air. Little Pulcino remembers that Tamburino, the young boy you saw on the ledge above the great Salon, hits

his drum not only to play music but also to send messages. According to the family Piccioni, who is good at coded messages, Tamburino would be mentioning Maurizio as a child in his messages...

Maintenant nous y sommes ! Même s'il n'a pas l'air en mesure de bouger, c'est bien le petit Maurizio le responsable !
La nuit dernière, il courait dans tous les sens à essayer d'attrapper un de ses camarades d'exposition pour l'accrocher quelque part.

Mais son cousin est venu lui faire la même blague et la accroché à son porte-manteau.
Tel est pris qui croyait prendre !

**Now here we are!
While he doesn't
seem able to move,
little Maurizio is
the one responsible
for all that!
Last night, he ran
in every directions
trying to catch his
exhibition mates
to hang them up
somewhere.**

**But his cousin
came in to play
the same trick and
hung him on his
hanger. Such is the
biter bit!**

**Le titre de l'exposition est
un message d'amour au
monde entier !**

16

**The exhibition title is a
declaration of love to the
world!**



17 **Collectionne les œuvres de Maurizio
cachées dans la librairie et
tamponne-les ici !**

**Collect Maurizio's artworks hidden
in the bookshop and stamp them
right here!**

LES ATELIERS JEUNE PUBLIC

Chaque atelier est l'occasion pour les membres de l'équipe *Monnaie d'échange*, les médiateurs de la Monnaie de Paris, de proposer un atelier original autour de l'exposition.

Atelier Pile ou Face

Visite atelier d'1 heure pour les enfants les mercredis après midi pour les 6-9 ans et pour les 10-12 ans.

Sur inscription et sur place dans la limite des places disponibles.

Tarif : 8€ par enfant.

Clan Monnaie

Visite atelier pour les enfants de 3 à 5 ans et de 6 à 12 ans avec leurs accompagnateurs les samedis après midi.

Sur inscription et sur place dans la limite des places disponibles.

Tarif incluant le billet d'entrée à l'exposition : 14€ pour un adulte et un enfant.

Mini-Monnaie

Découverte de l'exposition pour les adultes accompagnés d'un enfant de 0 à 18 mois ponctuée de temps de manipulation pour les enfants. Sur inscription.

Tarif : 12€ pour un adulte et un enfant.

Retrouvez toute la programmation et le détail des ateliers sur www.monnaiedeparis.fr

INFORMATIONS PRATIQUES

Monnaie de Paris

11, quai de Conti 75006 Paris

Ouvert tous les jours de 11h à 19h.

Le jeudi jusqu'à 22h.

Pour les inscriptions aux ateliers et toute autre question :

billetterie@monnaiedeparis.fr

Tel : 01 40 46 57 57

KIDS WORKSHOPS

Each workshop is conceived and carried out by one of the mediators of *Monnaie d'échange* team. Each mediator has proposed and will carry out an original workshop based on the exhibition.

Heads or tails workshop

An one hour tour of the exhibition and workshop on Wednesday afternoons for children from 6-9 and 10-12 years old.

Reservations are possible by phone or online and also, according to availability, on site. Price: €8 per child

Clan Monnaie

Accompanied tours and workshops for children from 3-5 and 6-12 years old on Saturday afternoons.

Reservations are possible by phone or online and also, according to availability, on site. Price includes entry into the museum: €14 for an adult and a child.

Mini-Monnaie

Exploration of the exhibition for adults and their young children (up to 18 months old). Includes elements to stimulate the senses for infants. Reservations by phone or online. Price: €12 for an adult and a child.

All scheduling information and details about the workshops can be found on www.monnaiedeparis.fr

PRACTICAL INFORMATION

Monnaie de Paris

11, quai de Conti 75006 Paris

Opens everyday from 11am to 7pm.

Every Thursday until 10pm.

For workshops reservations and other questions:

billetterie@monnaiedeparis.fr

Tel: +33 (0) 1 40 46 57 57

